

**CONSOLIDATION**

**Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act**

**S.C. 1992, c. 52**

**Current to March 31, 2015**

**Last amended on December 10, 2010**

**Published by the Minister of Justice at the following address:**

<http://laws-lois.justice.gc.ca>

<p>An Act respecting the protection of certain species of wild animals and plants and the regulation of international and interprovincial trade in those species [Assented to 17th December 1992]</p> <p>Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:</p>	<p>特定の野生動物及び植物種の保護についての法、及びそれらの種の国家間・州間での取引についての規則 (1992年12月17日に承認)</p> <p>上院及び下院の助言と同意により、女王陛下は以下を制定する</p>
<p><b>SHORT TITLE</b></p> <p>1. This Act may be cited as the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act.</p>	<p><b>略称</b></p> <p>1. 本法は、「野生動物植物保護法及び国家・州間での取引規則」と称することができる</p>
<p><b>INTERPRETATION</b></p> <p>2. In this Act,</p> <p>“animal” means any specimen, whether living or dead, of any species of animal that is listed as “fauna” in an appendix to the Convention, and includes any egg, sperm, tissue culture or embryo of any such animal;</p> <p>“Convention” means the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, made on March 3, 1973 in Washington, D.C., United States and ratified by Canada on April 10, 1975, as amended from time to time, to the extent that the amendment is binding on Canada;</p> <p>“conveyance” means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;</p> <p>“distribute” includes sell;</p> <p>“Minister” means the Minister of the Environment;</p>	<p><b>解釈</b></p> <p>2. 本法において</p> <p>「動物」は、ワシントンの附属書に「動物」として掲載されている、生死を問わないあらゆる試料を意味し、当該動物の卵、精子、組織培養、あるいは胚を含む；</p> <p>「ワシントン条約」は、1973年3月3日に米国ワシントンにて制定され、1975年4月10日にカナダが批准し、折に触れて修正され、その修正の範囲内でカナダを法的に拘束する、「絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に関する条約」を意味する；</p> <p>「乗り物」は、人や物を移動させる、あらゆる車両、航空機、水上輸送機、あるいは他の装置を意味する；</p>

<p>“officer” means a person, or a person who belongs to a class of persons, designated pursuant to section 12;</p> <p>“plant” means any specimen, whether living or dead, of any species of plant that is listed as “flora” in an appendix to the Convention, and includes any seed, spore, pollen or tissue culture of any such plant;</p> <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p> <p>“transport” includes send.</p>	<p>「配布」には、販売も含まれる；</p> <p>「大臣」は、環境大臣を意味する；</p> <p>「職員」は、第12条に従って指名された人、あるいは指名された階級に属する人を意味する</p> <p>「植物」は、ワシントン条約の附属書で「植物」として掲載されている、生死を問わないあらゆる試料を意味し、当該植物の種子、孢子、花粉あるいは組織培養を含む；</p> <p>「所定の」は、規則により定められたものを意味する；</p> <p>「移転」には、送付も含まれる。</p>
<p><b>BINDING ON HER MAJESTY</b></p> <p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p><b>女王陛下への法的拘束</b></p> <p>3. 本法は、カナダあるいは州の権利について、女王陛下を法的に拘束する。</p>
<p><b>PURPOSE</b></p> <p>4. The purpose of this Act is to protect certain species of animals and plants, particularly by implementing the Convention and regulating international and interprovincial trade in animals and plants.</p>	<p><b>目的</b></p> <p>4. 本法は、ワシントン条約を実行し、国家及び州間での動植物の取引を規制することで、特定の動植物種の保護することを目的とする。</p>
<p><b>AGREEMENTS</b></p> <p>5. The Minister may enter into an agreement with the government of any province to provide for the cooperative management and administration of this Act and to avoid conflict between, and duplication in, federal and provincial regulatory activity.</p>	<p><b>契約</b></p> <p>5. 大臣は、本法の協力的な管理及び運営のため、また国家と州の規制活動の衝突及び重複を回避するために、州政府と契約を締結することができる。</p>
<p><b>PROHIBITIONS</b></p> <p>6. (1) No person shall import into Canada any animal or plant that was taken, or any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, that was possessed, distributed or transported in contravention of any law of any foreign state.</p> <p>(2) Subject to the regulations, no person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 10(1), import into Canada or export from</p>	<p><b>禁止事項</b></p> <p>6. (1) 何人も、外国の法に違反して所有、配布、移転された動植物、捕獲された動植物、あるいは動植物の一部及び派生物を、カナダに輸入してはならない。</p> <p>(2) 規則に従い、第10条(1)に基づいて発行された許可証による場合を除き、何人も、動植物あるいは動植物の一部</p>

<p>Canada any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.</p> <p>(3) Subject to the regulations, no person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 10(1), transport from one province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.</p> <p>7. (1) Where the transportation out of a province of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, is permitted by the province only if the person who transports it holds a permit issued by a competent authority in that province, no person shall, except under and in accordance with such a permit, transport any animal, plant or part or derivative of an animal or plant from that province to another province.</p> <p>(2) No person shall transport from a province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, where the animal or plant was taken, or the animal, plant, part or derivative was possessed, distributed or transported, in contravention of any provincial Act or regulation.</p> <p>8. Subject to the regulations, no person shall knowingly possess an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant,</p> <p>(a) that has been imported or transported in contravention of this Act;</p> <p>(b) for the purpose of transporting it from one province to another province in contravention of this Act or exporting it from Canada in contravention of this Act; or</p> <p>(c) for the purpose of distributing or offering to distribute it if the animal or plant, or the animal or plant from which the part or derivative comes, is listed in Appendix I to the Convention.</p>	<p>及び派生物を、カナダに輸入、カナダへ輸出してはならない。</p> <p>(3) 規則に従い、第10条(1)に基づいて発行された許可証による場合を除き、何人も、動植物あるいは動植物の一部及び派生物を、ある州から他の州へ移転させてはならない。</p> <p>7. (1) 動植物あるいは動植物の一部及び派生物を州外への移転は、移転する物が州の権限ある当局が発行した許可証を所持している場合のみ許可され、当該許可証による場合を除き、何人も、動植物あるいは動植物の一部及び派生物を、その州から他の州へ移転させてはならない。</p> <p>(2) 何人も、州の法や規則に違反して所有、配布、移転された動植物、捕獲された動植物、あるいは動植物の一部及び派生物を、その州から他の州へ移転させてはならない。</p> <p>8. 規則に従い、何人も、以下のような動植物、あるいは動植物の一部及び派生物を、そうと知りながら所有してはならない；</p> <p>(a) 本法に違反して輸入あるいは移転されてきたもの；</p> <p>(b) 本法に違反して、ある州から他の州へ移転、あるいはカナダから輸出目的（で所有）；</p> <p>(c) 当該動植物、あるいは一部及び派生物の元となる動植物がワシントン条約の附属書IIに掲載されているものを、配布あるいは配布を申し出る目的（で所有）。</p>
--	--

<p>9. Every person who imports into Canada, exports from Canada or transports from one province to another province an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, shall keep in Canada, in the prescribed manner and for the prescribed period, any documents that are required to be kept by the regulations.</p>	<p>9. 動植物、あるいは動植物の一部及び派生物をカナダへ輸入、カナダから輸出、あるいはある州から他の州へ移転する者は、それらをカナダ国内で所定の方法で保管し、所定の期間の間は、規則で要求される書類を保管しなければならない。</p>
<p><b>FEDERAL PERMITS</b></p> <p>10. (1) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister thinks fit, issue a permit authorizing the importation, exportation or interprovincial transportation of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.</p> <p>(2) An application shall be made in the form and on the terms and conditions that the Minister requires, contain all the information that the Minister requires and be accompanied by the prescribed fees.</p> <p>(3) The Minister may, after giving a person who holds a permit an opportunity to make representations, revoke or suspend the permit for contravention of any term or condition of the permit.</p> <p>(4) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this section relating to permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.</p> <p>1992, c. 52, s. 10; 2002, c. 29, s. 139.</p> <p>11. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or make any misrepresentation with respect to any matter in this Act.</p>	<p><b>連邦政府による許可</b></p> <p>10. (1) 大臣は、申請及び大臣が適切と考える条件に基づき、動植物あるいは動植物の一部及び派生物を輸入、輸出、州間の移転を許可する許可証を発行することができる。</p> <p>(2) 申請は、大臣の要求する書式及び条件で、大臣の要求する情報をすべて含み、かつ所定の費用と共になされなければならない。</p> <p>(3) 大臣は、条件に違反した許可証を、許可証を所持する者に陳情の機会を与えた後、撤回あるいは停止することができる。</p> <p>(4) 大臣は、本セクションで大臣に与えられている許可証に関する権限を、カナダや州の他の大臣あるいはカナダ政府に雇われている者に委譲することができる。そして、大臣あるいは権限を委譲された者は、大臣が明記した条件に従って権力を行使することができる。</p> <p>1992, c. 52, s. 10; 2002, c. 29, s. 139.</p> <p>11. 何人も、本法に関する物事について、虚偽のあるいは誤解を与える情報をそうと知りながら提供したり、虚偽の陳述をしたりしてはならない。</p>

## ADMINISTRATION

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers or analysts for the purposes of this Act or any provision of this Act, and if the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

(2) Officers designated under subsection (1) have, for the purposes of this Act, all the powers of a peace officer, but the Minister may limit, in any manner the Minister considers appropriate, the powers that certain officers may exercise for the purposes of this Act and, where those powers are so limited, they shall be specified in the certificate referred to in subsection (3).

(3) On entering any place under this Act, an officer or analyst shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or analyst, as the case may be, has been designated under this section.

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer or analyst who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(5) Officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

1992, c. 52, s. 12; 2009, c. 14, s. 116.

12.1 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in

## 管理

12. (1) 本法あるいは本法のあらゆる条項の目的のために、職員あるいはアナリストの役割を果たす者を大臣が必要と考えれば、大臣は、そうした人あるいは人々を指名することができる。そして、指名された者が政府や州の職員である場合は、大臣は、当該政府との合意によらなければそれらの者を指名することはできない。

(2) (1)に基づき指名された職員は、本法の目的のために、保安官の権限をすべて有するが、大臣は、大臣が適切と考えるあらゆる方法において、ある職員が本法の目的のために行使する権限を制限することができる。権力を制限する場合には、(3)で述べる証明書において、それを明記しなければならない。

(3) 本法に基づいて立ち入りを行う場合、職員あるいはアナリストは、要求に応じて、その場所の担当者あるいは所有者に対し、当該職員あるいはアナリストが本セクションに基づき指名された旨を証明した、大臣の承認した書式による証明書を提示しなければならない。

(4) 何人も、本法または規則に基づき職務を執行する職員あるいはアナリストに対し、虚偽あるいは誤解を与える陳述を口頭または書面で行ったり、妨害をしたりしてはならない。

(5) 職員及びアナリストは、本法に基づいて行ったあるいは行わなかったことについて、個人的な責任を負わない。  
1992, c. 52, s. 12; 2009, c. 14, s. 116.

the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

2009, c. 14, s. 116.1.

13. Any thing that has been imported into or is about to be exported from Canada, or has been transported, or is about to be transported, from a province to another province, may be detained by an officer until the officer is satisfied that the thing has been dealt with in accordance with this Act and the regulations.

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act applies, or there are any documents relating to the administration of this Act or the regulations, and the officer may

(a) open or cause to be opened any container that the officer believes, on reasonable grounds, contains such a thing;

(b) inspect any such thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any document that the officer believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or

12.1 (1) 本法に基づき作成あるいは発行され、アナリストが署名したとされる書類は法廷で証拠能力を有し、それとは反対に証拠が不在の場合において、それに署名したとされる者の署名又は公的身分の立証なしに、書類に含まれる陳述についての証拠となる。

(2) 書類が作成された者に対立する当事者は、裁判所の許可により、署名したアナリストの出頭を求めることができる。

(3) (1)で述べた書類は、それを作成しようとして意図している当事者が、対立する当事者に対して、その意図について書類とともに合理的な通知を行わない限り、証拠として受領することができない。

2009, c. 14, s. 116.1.

13. カナダへ輸入、あるいはカナダから輸出されようとしている物、ある州から他の州へ移転した、あるいは移転しようとしている物は、それらが本法及び規則に従って扱われていると職員が納得するまで、職員によって留置することができる。

14. (1) 本法及び規則の遵守を確保する目的で、職員は、本法が適用される物、あるいは本法や規則の執行に関連する書類が存在すると、妥当な理由に基づき信じる場所に、合理的な時機にいつでも

立ち入って検査をすることができる。さらに、職員は、以下のことができる

<p>the regulations; and</p> <p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the officer believes, on reasonable grounds, will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.</p> <p>(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(a) and (b).</p> <p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, an officer may stop a conveyance or direct that it be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.</p> <p>(3) An officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).</p> <p>(4) Where on ex parte application a justice of the peace is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose in relation to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing an officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p> <p>1992, c. 52, s. 14; 2009, c. 14, s. 117.</p>	<p>(a) そうした物が入っていると、妥当な理由に基づき信じる容器を開封する、あるいは開封させる；</p> <p>(b) それらを検査し、無償でサンプルを採取する；</p> <p>(c) 本法や規則の執行に関連すると、妥当な理由に基づき信じる書類の一部又は全部を、検査のために作成あるいは複写するよう要求する；</p> <p>(d) 本法や規則の違反の手段である、又は違反に関連すると、職員が妥当な理由に基づき信じる物、あるいは本法や規則の違反の十分な証拠となると妥当な理由に基づき信じる物を差し押さえる。</p> <p>(1.1) アナリストは、本法の目的として、本セクションに基づいて検査を行う職員に同行することができ、また職員に同行する際には、当該場所に立ち入り、上記(1)項(a)及び(b)で述べられた権利を行使することができる。</p> <p>(2) 検査を実行する目的で、職員は乗り物を停止させ、あるいは職員が明示したルート又は方法で、検査を行える場所へ移動するよう指示することができる。</p> <p>(3) 職員は、居住者の同意、あるいは(4)項に基づき発行された令状なくして、居住地内に立ち入ることはできない。</p> <p>(4) 一方からの申請において、治安判事が宣誓による情報で以下について納得した場合、治安判事は、職員が、令状に明記された条件に従って居住地に立ち入ることを許可する令状を発行できる</p> <p>(a) 当該居住区に関して、(1)項で述べ</p>
--	---

14.1 While carrying out duties or functions under this Act, officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

2009, c. 14, s. 118.

14.2 The owner or person in charge of a place being inspected under section 14, and every person found in the place, shall

(a) give the officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(b) provide the officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

2009, c. 14, s. 118.

15. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the Criminal Code without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain a warrant.

16. (1) An officer who detains or seizes a thing under section 13, 14 or 15 or under a warrant issued under the Criminal Code may retain custody of the thing or transfer custody of it to such person as the officer may designate.

(2) Where a thing referred to in subsection (1) is perishable, the officer may dispose of it or destroy it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the lawful owner of the thing unless

た条件が存在する、

(b) 居住地への立ち入りが、本法又は規則の執行に関する目的のために必要である、

(c) 居住地への立ち入りを拒否された、あるいは立ち入りが拒否されるであろうと信じるに足る、合理的な理由が存在する。

1992, c. 52, s. 14; 2009, c. 14, s. 117.

14.1 本法に基づく責務を果たす一方で、職員及びアナリスト、及び彼らに同行する者らは、責任なく、また所有物の利用に反対する権利を持つ者なくして、個人の所有物への立ち入り、回覧をすることができる。

2009, c. 14, s. 118.

14.2 セクション14に基づき検査をされている場所の所有者あるいは担当者、及び当該場所に居る者らは、以下を行わなければならない

(a) 職員あるいはアナリストに対し、彼らが本法に基づく責務を果たすことができるよう、あらゆる合理的な援助を行う；

(b) 職員あるいはアナリストに対し、本法の執行に関して求められたあらゆる情報を提供する。

2009, c. 14, s. 118.

15. 本法及び規則の遵守を確保する目的で、職員は、令状を取得する条件は存在するものの緊急状況で令状を取得できない場合には、令状無くして刑法第487条で与えられた検索及び押収の

<p>proceedings under this Act are instituted within ninety days after the detention or seizure.</p> <p>17. The owner, importer or exporter of any thing detained or seized under this Act may abandon the thing to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>18. (1) Where an officer believes, on reasonable grounds, that any thing is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the officer may, whether or not the thing is detained or seized, require, by delivering a notice in the prescribed form and manner, that it be removed from Canada in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Where a notice to remove a thing is delivered, the removal shall be carried out within the period specified in the notice or, if no such period is specified in the notice, within ninety days after its delivery.</p> <p>19. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing detained or seized, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p> <p>(2) Where the owner of a thing detained or seized under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty.</p> <p>(3) Where a thing is detained or seized under this Act, it, or the proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty</p> <p>(a) in the case of a thing that has been detained under section 13, if the thing has not been removed within the period prescribed by the regulations;</p> <p>(b) in the case of a thing that has been seized, if ownership of the thing cannot be ascertained within thirty days after the seizure; and</p>	<p>権限を行使することができる。</p> <p>16. (1) セクション13、14、15に基づき、あるいは刑法より発行された令状に基づき物品を留置又は差し押さえた職員は、当該物品を自ら拘束し続けるか、あるいは職員が指名した者に拘束させることができる。</p> <p>(2) (1)項の物品が傷みやすい物の場合、職員は、それらを処分あるいは破壊することができる。そして、本法に基づく処分が留置や差し押さえから90日以内に行われたのでなければ、処分が生じた収益はすべて当該物品の法的な所有者に支払われる。</p> <p>17. 本法に基づき留置又は差し押えられた物品の所有者、輸入者、輸出者は、カナダの権利として女王陛下に引き渡すことができる。</p> <p>18. (1) 職員が、ある物品が本法や規則に違反してカナダに輸入されている、あるいはされていたと妥当な理由に基づき信じる場合、職員は、当該物品が留置されているかいないかにかかわらず、それらをカナダから除去するよう、所定の形式と方法で通知を送ることができる。</p> <p>(2) 物品を除去する通知が送付された場合、通知に明記された期間内、期間が明記されていない場合は送付から90日以内に除去を実行しなければならない。</p> <p>19. (1) 本法の違反について有罪判決</p>
---	---

<p>(c) in the case of a thing that is the subject of a notice under section 18, if the thing has not been removed from Canada in compliance with that section.</p> <p>(4) Where the convicting court does not order the forfeiture of a detained or seized thing under subsection (1), the thing, or the proceeds realized from its disposition, shall be returned to the lawful owner of the thing or the person in whose possession the thing was at the time of the detention or seizure.</p> <p>(5) Where a person is convicted of an offence under this Act, any thing seized or any proceeds realized from its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p> <p>20. (1) Where a sample has been taken pursuant to paragraph 14(1)(b) or a thing has been forfeited or abandoned under this Act, it shall be dealt with and disposed of as the Minister may direct.</p> <p>(2) [Repealed, 2009, c. 14, s. 119] 1992, c. 52, s. 20; 2009, c. 14, s. 119.</p> <p>21. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations</p> <p>(a) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and the circumstances in which persons may be exempted from holding such permits;</p> <p>(b) respecting the exemption of animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, from the operation of any provision of this Act;</p> <p>(c) amending the definitions “animal” and “plant”</p> <p>(i) for the purposes of subsection 6(1),</p> <p>(ii) for the purposes of subsection 6(2),</p> <p>(iii) for the purposes of subsection 6(3),</p>	<p>を下された者に対し、当該判決を下した裁判所は、処罰を科すのに加え、留置又は差し押さえられた物品、あるいは処分で生じた利益を女王陛下に没収させるよう命じることができる。</p> <p>(2) 留置又は差し押さえられた物品の所有者が没収に同意する場合、それらは女王陛下により没収されることになる。</p> <p>(3) 本法に基づき物品が留置又は差し押さえされた場合、当該物品あるいはそれらの処分で生じた利益は、以下の場合、女王陛下に没収される</p> <p>(a) 物品がセクション13に基づき留置されたが、それらが規則に定める期間内に除去されない場合；</p> <p>(b) 物品が差し押さえられたが、所有者が差押から30日以内に明らかにならない場合；</p> <p>(c) セクション18の通知に係る物品であり、それらが同セクションに従ってカナダから除去されない場合。</p> <p>(4) 有罪判決を下した裁判所が、留置又は差し押さえされた物品を(1)項に基づく没収命令をしない場合、当該物品は法律上の所有者、あるいは留置又は差し押さえ時に当該物品を所有していた者に返却されることになる。</p> <p>(5) 本法の違反により有罪判決が下された者は、没収品あるいは処分で生じた利益は、罰金が支払われるまで保持される。あるいは物品は罰金の支払いのために売却され、収益は罰金の一部又は全部の支払いにあてられる。</p> <p>20. (1) 14(1)(b)に従ってサンプルが採</p>
--	---

<p>(A) in order to protect species that are subject to the legislative authority of Parliament, or</p> <p>(B) at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province into which the animal or plant is to be transported, where that minister is of the opinion that the transport would be harmful to the environment of that province,</p> <p>(iv) for the purposes of section 7, in order to protect species of animals and plants in a province, other than those species that are subject to the legislative authority of Parliament, at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province, and</p> <p>(v) for the purposes of section 8;</p> <p>(d) specifying the places and times at which, and the manner in which, animals and plants, classes of animals and plants and parts and derivatives of animals and plants may be imported into Canada and exported from Canada;</p> <p>(e) respecting the marking of animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, and the packaging for animals, plants and parts and derivatives of animals and plants for importation into or exportation from Canada or for transportation from one province to another province;</p> <p>(f) prescribing the documents to be kept by persons mentioned in section 9 and the manner of keeping the documents and the period for which they are to be kept;</p> <p>(g) specifying the terms and conditions under which animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, are to be removed from Canada under section 18;</p> <p>(h) prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of</p>	<p>取された、あるいは没収、遺棄された場合、それらは大臣の指示に従って取扱われ、処理される。</p> <p>(2) [削除、 2009, c. 14, s. 119] 1992, c. 52, s. 20; 2009, c. 14, s. 119.</p> <p>21. (1) 評議会の地方長官は、以下の規則を含め本法の目的を達成するため、規則を制定できる。</p> <p>(a) 許可証の発行、更新、取消、停止、及び許可証保持が免除される状況に関して ;</p> <p>(b) 本法の条文の運用から免除される動植物、動植物の一部及び派生物に関して ;</p> <p>(c) 以下の目的のために、「動物」「植物」の定義を修正</p> <p>(i) 第6条(1)の目的のため、</p> <p>(ii) 第6条(2)の目的のため、</p> <p>(iii) 第6条(3)の目的のため、</p> <p>(A) 議会の立法当局の支配下にある種を保護する目的で、あるいは</p> <p>(B) 動植物の移転先の州政府において、野生動植物種の保護に責任のある大臣が、当該移転が州の環境に有害であると考えた場合、大臣の要請を受けて、</p> <p>(iv) 第7条の目的のため、議会の立法当局の支配下にある種よりも州の動植物種の保護のために、野生動植物種の保護に責任のある州政府の大臣の要請を受けて、</p> <p>(v) 第8条の目的のため ;</p> <p>(d) 動植物、動植物群、動植物の一部及び派生物がカナダに輸入、及びカナダから輸出される際の場所及び時期、</p>
---	---

<p>orders under this Act shall be distributed;</p> <p>(i) prescribing the fees or charges to be paid in connection with the administration of this Act and the terms and conditions of paying such fees and charges; and</p> <p>(j) generally to implement the Convention.</p> <p>(2) The Governor in Council shall make regulations specifying the animals and plants that are listed as “fauna” and “flora”, respectively, in an appendix to the Convention and shall, not later than ninety days after any change to a list in an appendix to the Convention, amend the regulations to reflect that change.</p> <p>1992, c. 52, s. 21; 2002, c. 29, s. 140.</p> <p>21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition “animal” or “plant” in section 2 for the purposes of subsection 6(2).</p> <p>(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).</p> <p>(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.</p> <p>(4) The order is exempt from the application of section 3 of the Statutory Instruments Act.</p> <p>2002, c. 29, s. 141.</p>	<p>方法を特定；</p> <p>(e)カナダへの輸入及びカナダからの輸出、ある州から他の州への移転のための動植物、動植物の一部及び派生物の標識、動植物、動植物の一部及び派生物の梱包に関して；</p> <p>(f) 第9条で述べた者が保管すべき書類、及び書類の保管の方法及び保管すべき期間を規定；</p> <p>(g) 第18条にもとづいて動植物、動植物の一部及び派生物をカナダから除去する際の諸条件を明記；</p> <p>(h) 本法に基づく罰金の支払い、あるいは命令の実行の結果得られた収益の分配について、方法を規定</p> <p>(i) 本法の施行に関連して支払われるべき手数料や課徴金、及び手数料や課徴金の支払いに際する諸条件について規定；</p> <p>(j) ワシントン条約の一般的な実行。</p> <p>(2) 評議会の地方長官は、ワシントン条約の附属書にそれぞれ「動物」、「植物」として掲載されている動植物を明記した規則を制定し、ワシントン条約の附属書のリストに変更があった場合には、90日以内に規則を修正して変更を反映させる。</p> <p>1992, c. 52, s. 21; 2002, c. 29, s. 140.</p> <p>21.1 (1) 評議会の地方長官は、大臣の推薦で、命令により、第6条(2)の目的のために、第2条の「動物」あるいは「植物」の定義を修正することができる。</p> <p>(2) 大臣が、標本の輸入が、その生死にかかわらず、カナダの生態系あるいはカナダ国内の種にとって有害であ</p>
--	---

	<p>り、緊急の対応が必要であると考え る場合、大臣は、(1)項に基づき命令を 出すよう推薦することができる。</p> <p>(3) 命令によってなされた修正は、当 該命令で明記された期間の間適用され るが、その期間は当該命令が出された 日から1年を超えてはならない。</p> <p>(4) この命令には、命令法の第3条は適 用されない。</p> <p>2002, c. 29, s. 141.</p>
<p><b>OFFENCE AND PUNISHMENT</b></p> <p>22. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and</p> <p>(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and is liable</p> <p>(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars, and</p> <p>(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p> <p>(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.</p> <p>(3) Notwithstanding subsection (1), any fine imposed on a conviction for an offence involving more than one</p>	<p><b>違反及び罰則</b></p> <p>22. (1) 何人も、本法の条項の違反に際 し、</p> <p>(a) 即決判決で有罪となり罰せられ る場合には、以下を免れない</p> <p>(i) 企業による違反の場合、5万ドル 以下の罰金</p> <p>(ii) (i)以外の者による違反の場合、2.5 万ドル以下の罰金又は6か月以内の懲 役、あるいはその両方；</p> <p>(b) 起訴犯罪で有罪となり、以下を免 れない</p> <p>(i) 企業による違反の場合、10万ドル 以下の罰金</p> <p>(ii) (i)以外の者による違反の場合、5 万ドル以下の罰金又は5年以内の懲役、 あるいはその両方；</p> <p>(2) 本法への違反について2回以上の 有罪判決を受けた者は、2回目以降の違 反についての罰金は、(1)項の定めにか かわらず、規定の2倍となる。</p> <p>(3) (1)項の定めにかかわらず、2種以上 の動物あるいは植物に関する違反につ いて有罪となった場合に科される罰金 は、その違反が独立した告発あるいは 情報による事件であるかのように、各</p>

animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, may be computed in respect of each animal, plant, part or derivative as though it had been the subject of a separate complaint or information and the fine imposed shall then be the sum payable in the aggregate as a result of that computation.

(4) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of the commission of the offence monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(6) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

動植物、動植物の一部又は派生物ごとに計算され、したがって科される罰金は、計算の結果としてその合計額となる。

(4) 本法への違反が2日以上にわたってなされた、あるいは継続した場合、それらは各日ごとに違反がなされた、あるいは継続したものとして、独立した違反とみなされる。

(5) 本法に違反し有罪判決を受けた者が、その違反の結果として金銭的な利益を得たと裁判所が納得した場合には、裁判所はその者に対し、本法で定められている罰金の最大金額にかかわらず、当該金銭的利益と裁判所が見積った金額を、追加の罰金として支払いを命じることができる。

(6) 本法に違反し有罪判決を受けた者に対し、裁判所は、罰則を科すのに加えて、違反の本質及び当該違反行為を取り巻く状況を考慮して、以下の禁止、指示、要求を1つあるいはそれ以上含む命令を出すことができる：

(a) 違反の継続あるいは反復をもたらしうると裁判所が考える行動や活動に従事することを禁じる；

(b) 本法の条項への違反行為がもたらした動植物への危害を改善する、あるいは危害を回避するために裁判所が適切と考える行動取るよう指示する；

(c) 裁判所が適切と考える方法で、違反行為に関する事実について公表するよう指示する；

(d) 大臣あるいは州政府に対し、大臣あるいは当該政府を代表して取った、あるいは取らされた改善あるいは予防

<p>(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;</p> <p>(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;</p> <p>(f) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;</p> <p>(g) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and</p> <p>(h) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.</p> <p>(7) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(a) of the Criminal Code, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection (6).</p> <p>(8) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (7) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another</p>	<p>のための行動のかかった費用の一部あるいは全部を、補償として支払うよう指示する；</p> <p>(e) 命令において明記された合理的な条件に従って、社会奉仕活動を行うよう指示する；</p> <p>(f) 本項で述べられたあらゆる禁止、指示、要求の遵守を確実にする目的で、保証金あるいは裁判所が適切と考える額の金銭を裁判所に対して支払うよう指示する；</p> <p>(g) 有罪判決が出された日から3年以内に、大臣からの申し出により、その時の状況において裁判所が適切と考える、その者の活動に関する情報を大臣に提出するよう指示する；</p> <p>(h) 善い行動を確実にできるようにし、さらに違反を繰り返す、あるいは本法の下で他の違反を行うことを防ぐために、裁判所が適切と考える他のすべての条件に従うよう要求する；</p> <p>(7) 本法に違反し有罪判決が下されたが、裁判所が刑法第731条(1)(a)に従って刑の宣告を一時停止した場合、裁判所は、本項に基づき出された執行猶予命令に加えて、(6)項で述べた禁止、指示、要求に従うよう命令を出すことができる。</p> <p>(8) 刑の執行を一時停止された者が(7)項に基づき出された命令に従わなかった場合、あるいは命令が出された日から3年以内に、本法の他の違反について有罪判決を受けた場合、裁判所は、検察からの申し出により、刑の宣告が一時停止されなければ科されていたであろう刑罰を科すことができる。</p>
---	---

<p>offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.</p> <p>(9) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p> <p>(10) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.</p> <p>(11) Any person who has attained the age of majority may, where the Attorney General of Canada does not intervene, institute proceedings to which this Act applies.</p> <p>1992, c. 52, s. 22; 1995, c. 22, s. 18.</p>	<p>(9) 本法への違反に関する即決判決の方法による訴訟は、訴訟の対象となる事項について、大臣が知って以降2年以内であれば、いつでも提起することができる。</p> <p>(10) 訴訟の対象となる事項を大臣が知った日を証明する、大臣により発行されたと称する書類は証拠として受領され、反対の証拠が存在しない場合には、それに署名したとされる者の署名又は公的身分の立証なしに、当該事実についての証拠とみなされる。</p> <p>(11) 成年に達した者は誰でも、カナダ司法長官が訴訟参加しない場合は、本法の適用する事項につき訴訟を提起することができる。</p> <p>1992, c. 52, s. 22; 1995, c. 22, s. 18.</p>
<p>TICKETABLE OFFENCES</p> <p>23. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by an officer</p> <p>(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;</p> <p>(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and</p> <p>(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.</p>	<p><b>違反切符の対象となる違反</b></p> <p>23. (1) 訴訟の開始について刑法で定められた手続きに加えて、所定の違法行為に関する訴訟は、以下の職員によっても開始することができる</p> <p>(a) 出頭命令部分と情報部分からなる違反切符を完成させた者；</p> <p>(b) 被告人宛の違反切符の出頭命令部分を被告人に対して配達、あるいは被告人の最新の住所に送付した者；</p> <p>(c) 出頭命令部分が配達あるいは送付された後、実施可能となる前、あるいはなるべく早くに違反切符の情報部分を管轄裁判所に対して申し立てた者。</p>

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

(3) Where any thing is seized under this Act and proceedings relating to the thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection

(1), the officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) any thing seized from the accused under this Act

(2) 違反切符の出頭命令及び情報部分には、

(a) 違反の内容及び、違反があったとされる場所と時間について詳述する；

(b) 違反切符を作成した職員は、被告人が違反を犯したと信じる合理的な理由を有しているとの声明文を、当該職員の署名とともに盛り込む；

(c) 当該違反に対する所定の罰金額、支払い方法及び期限を詳述する；

(d) 被告人が違反切符に記載した期限内に罰金を支払った場合、被告人についての有罪判決が記録されるとの声明文を盛り込む；

(e) 無罪を申し立てたい場合、あるいはその他の理由で違反切符に記載した期限内に罰金を支払わなかった場合、被告人は記載された日時に裁判所に出頭しなければならないという声明文を盛り込む；

(3) 本法の下で物品が没収され、物品に関する審理が(1)に記載された違反切符の手続きによる方法で開始された場合、切符を作成した職員は被告人に対し、違反切符に記載した期限内に所定の罰金を支払わなかった場合、物品あるいはそれらの処分で生じた収益はすべて女王陛下に没収される旨の書面通知を渡さなければならない。

(4) 違反切符の出頭命令部分が配達あるいは送付された被告人が、切符に記載された期限内に所定の罰金を支払った場合、

(a) その支払いは切符に記載された違反について有罪の申立となり、被告人の有罪判決が記録され、当該違反に

<p>relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.</p> <p>(5) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and</p> <p>(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.</p>	<p>についてはそれ以上何も行われぬ。</p> <p>(b) 切符に記載された違反に関して本法の下で没収された物品、あるいはそれらの処分で生じた収益は女王陛下に没収され、大臣の指示に従って処分される。</p> <p>(5) 評議会の地方長官は、以下について規則を制定できる</p> <p>(a) 本条が適用される本法への違反、及びそれらの違反を違反切符に記載する方法；</p> <p>(b) 所定の違反に関して、1000ドルを超えない範囲での罰金額</p>
<p><b>GENERAL</b></p> <p>24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p> <p>25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.</p> <p>26. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was</p>	<p><b>総則</b></p> <p>24. 企業が本法の違反を犯した場合、違反行為について監督、許可、承認、黙認、参加した当該企業の役員、取締役、代理人は違反に加担し有罪であり、企業が起訴され有罪判決を受けたか否かにかかわらず、当該違反に対して科された罰則と有罪判決について責任を負う。</p> <p>25. 本法の違反に関する起訴においては、被告人が当該違反は被告人が知らずにあるいは同意なく行われ、かつ被告人が違反行為を防ぐために相当な注意を払ったと立証しない限り、従業員又は代理人が特定された、あるいは違反について起訴されたか否かにかかわらず、従業員あるいは被告人の代理人によってなされたという十分な証拠となる。</p> <p>26. 本法の違反に関する訴訟は、違反がなされたあるいは訴訟の対象となる</p>

<p>apprehended or where the accused happens to be, or is carrying on business.</p> <p>27. Where any fee or charge imposed under this Act is unpaid, the fee or charge, as the case may be, may be recovered from the person on whom it was imposed as a debt due to Her Majesty.</p> <p>27.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.</p> <p>(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.</p> <p>2009, c. 14, s. 124.</p> <p>28. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days that the House is sitting after its completion.</p> <p>28.1 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 22 to 22.16.</p> <p>(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.</p> <p>2009, c. 14, s. 125.</p>	<p>事項が発生した場所、被告人が逮捕された場所あるいはたまたま業務を行っていた場所において提起し、審問し、終結させることができる。</p> <p>27. 本法に基づいて課される手数料や課徴金が支払われない場合、それら手数料や課徴金は、場合によっては女王陛下に支払うべき借金として、それらを課された者から回収される。</p> <p>27.1 (1) 本法および規則の遵守を奨励を目的として、大臣は、一般に公開されている登録簿において、本法に違反した企業の有罪判決についての情報を保持する。</p> <p>(2) 登録簿内の情報は、最低5年は維持されるものとする。</p> <p>2009, c. 14, s. 124.</p> <p>28. 大臣は年に1度、前年の本法の運営に関する報告書を準備し、完成後、議会在会期に入ってから15日以内に、その複製を各議院に提出する。</p> <p>28.1 (1) 大臣は、本条の発効日から10年後、及びその後も10年ごとに、22条から22.16条について再審査する。</p> <p>(2) 大臣は、再審査のされた日から1年以内に、議院の各院が審議するために再審査について報告書を作成する。</p> <p>2009, c. 14, s. 125.</p>
<p>REPEAL</p> <p>29. [Repeal]</p>	<p><b>削除</b></p> <p>29. [削除]</p>
<p>COMING INTO FORCE</p> <p>*30. This Act or any provision thereof shall come into</p>	<p><b>発効</b></p> <p>*30. 本法のすべての条項は、評議会の</p>

<p>force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p> <p>* [Note: Act in force May 14, 1996, see SI/96-41.]</p>	<p>地方長官の命令によって決定した日に発効する。</p> <p>* [注: 1996年5月14日発効。SI/96-41参照]</p>
--	---